

September 2021

Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts

September 2021

ايلول 2021

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

jjordan2000@yahoo.com

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: Cyber Typicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

**Sundays from Pentecost to the Triodion - unless noted otherwise
for particular Class feasts and particular Typicon recommendations**

The Invocation to the Holy Spirit “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...*”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “*Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!*”

Trisagion

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead...”

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Wednesday, September 1, 2021

Beginning of the Indiction; St. Simeon the Stylite; Synaxis of the Theotokos; Holy Martyr Aeithalas; Forty Holy Women Martyred with their Instructor Ammon The Deacon; Holy Martyrs Callistus, Evod and Hermogenes and the Just Joshua son of Nun.

الأربعاء، 1 أيلول 2021

عيد رأس السنة الجديدة للكنيسة

تذكار ابينا البار سمعان العمودي. ومحفل مقدس اكراماً لأيقونة والدة الإله الفائقة القداسة التي في مياسينا، وتذكار القديس الشهيد ايثالا. والنسوة القديسات الاربعين والشماس عمون معلمهن. والقديسين الشهداء الاخوة كلستي وايفوذس وهرموجانيس.

وتذكار الصديق يشوع بن نون.

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 235)

O Divine Father who are beyond time, who created the universe in wisdom and maintain it by your mighty Word, bless in your goodness the crown of the year. Safeguard your Church in peace. Unify all Christians in faith and love. Grant the world your abundant mercy through the intercession of our Lady, the most holy Theotokos and ever-Virgin Mary and all the saints.

For You are good and love mankind and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاه الأنديفوننة

أيُّها الأب الذي لا يحدُّه زمن، يا من خلقَ كلَّ الأشياء بحكمة وثبَّنَها بكلمته القديرة، بارك إكليل السنة بصلاحك. احفظ كنيستك بسلام، وحدِّ جميعَ المسيحيينَ بالآيمان والمحبة، هبِّ للعالم عظيمَ الرحمة، بشفاعة سيِّدتنا الفائقة القداسة الدائمة البتولية مريم، وجميع قديسيك لأنك إله صالحٌ ومحبٌّ للبشر، وإليك نرفعُ المجد، أيُّها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ اوان والى دهر الدهارين.

Typica or Beatitudes

Hymns

Troparion of the New Year, BDW p. 430, ED p. 995

Maker of the Universe, O Lord who alone have power over seasons and times: bless this year with Your bounty, preserve our country in safety and keep Your people in peace, through the prayers of the Mother of God, and save us.

نشيد لرأس السنة باللحن الثاني

يا بارئ الخليفة كلِّها، وجاعل الأوقات والأزمنة في سلطانك الخاص، بارك إكليل عام جودك، يا رب، واحفظ العالم وكنيستك في سلام، بشفاعة والدة الإله، وخلصنا.

Troparion of the Theotokos, BDW p. 430, ED p. 996

Hail O Woman full of grace, ever-virgin Mother of God, harbor and protectress of the human kind: the Savior of the universe received flesh from you, for you are the only one to be both mother and virgin, forever blessed, forever glorified. Intercede with Christ God that He may grant peace to the whole inhabited earth.

نشيد لوالدة الإله باللحن السابع

September 2021

السلام عليك يا والدة الإله العذراء الممتلئة نعمة، يا مينااء الجنس البشري ونصيرته. فمَنِكَ تجسّد فادي العالم. وأنتِ وحدكِ أُمُّ وبتول، دوماً مباركة وممّجّدة. فاشفعي الى المسيح الإله، ليهبَ السلامَ للمسكونة كلها.

Troparion of St. Simeon Stylite, BDW p. 430, ED p. 996

You became a column of endurance and rivaled the forefathers, O Holy One, becoming like Job in your sufferings, like Joseph in your trials, like the bodiless angels though you lived in the flesh. O SIMEON our Holy Father, intercede with Christ God that He may save our souls!

نشيد للبار باللحن الأول

صِرتَ للصبر رُكنًا، أيها البارّ، لأنك نافستَ الجديين: أَيُوبَ في الآلام ويوسفَ في المِحْن، وضاهيتَ، وأنتَ في الجسد، سيرةَ الذين لا جسّد لهم. فاشفَعِ يا أبانا البارّ سمعان، إلى المسيح الإله، في خلاص نفوسنا

Kondakion of the New Year, BDW p. 430, ED p. 996

O Creator and Master of time and eternity, super substantial God of all, O Merciful One : bless the course of this year, and in Your boundless mercy, save all those who worship You our one and only Master and who cry out to You in fear: “O Savior, grant a happy year to all mankind!”

قنّاق الختام لرأس السنة باللحن الرابع

يا خالق الدهور وسيدها، إله الجميع الفائق الجوهر حقًا، بارِكْ يا رؤوف مَدَارَ السنة، وخلص برحمتك التي لا حدَّ لها، جميع الذين يعبدونك أنتَ السَيِّدَ الأوحد، ويهتفون إليك بمخافة: أَيُّها الفادي، امنح الجميع عامًا مخصبًا.

Epistle: for the New Year (1 Tim 2: 1-7) p. 381, Ar. p. 432

PROKIMENON Ps.146 : 5 ; 134 :3-- **There is a second Prokimenon. See September 3, p.384.**

Great is our Lord, and mighty in power.

To His wisdom there is no limit.

Stichon: Praise the Lord, for the Lord is good; sing to His name, for it is excellent.

READING from the First Epistle of St. Paul to Timothy

My dear son Timothy, I urge first of all that supplications, prayers, intercessions and thanksgivings be made for all men; for kings and for all in high positions, that we may lead a quiet and peaceful life in all piety and worthy behavior. This is good and agreeable in the sight of God our Savior, Who wishes all men to be saved and to come to the knowledge of the truth (Cf. Ez. 18: 23). For there is one God, and one Mediator between God and men, Himself a man, Christ Jesus, Who gave Himself up as a ransom for all, bearing witness in His own time. To this I have been appointed a preacher and an apostle (I tell the truth, I do not lie), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

ALLELUIA Ps.64 : 2

To You we owe our hymn of praise,

O God, in Sion; to You must vows be fulfilled, You who hear prayers.

Stichon: Vows to You must be fulfilled in Jerusalem.

مقدمة الرسالة

عظيمُ ربُّنا وعظيمةُ قوّته. ولا إحصاءَ لعلمه
سَبَّحوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صالِح. رنّموا لاسمه لأنّه حَسَن

الرسالة (1 تيموثاوس 2: 1 - 7)

September 2021

يا ولدي تيموثاوس، أَسْأَلُ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ ان تَقَامَ تَضَرُّعَاتُ وَصَلَوَاتُ وَتَوَسُّلَاتُ وَتَشْكُرَاتُ مِنْ أَجْلِ النَّاسِ، مِنْ أَجْلِ الْمَلُوكِ وَكُلِّ الَّذِينَ فِي مَنَصِبٍ، لِنَقْضِي حَيَاةً مَطْمَئِنَّةً هَادئةً فِي كُلِّ تَقْوَى وَوَقَارٍ. فَإِنَّ هَذَا حَسَنٌ وَمَقْبُولٌ لَدَى اللَّهِ مَخْلَصُنَا، الَّذِي يُرِيدُ أَنْ جَمِيعَ النَّاسِ يَخْلُصُونَ وَيَبْلَغُونَ مَعْرِفَةَ الْحَقِّ. لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ، وَالْوَسِيطَ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ وَاحِدٌ، وَهُوَ الْإِنْسَانُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنِ الْجَمِيعِ. وَهَذِهِ شَهَادَةٌ فِي آوَنَتِهَا، نُصِبْتُ أَنَا لَهَا كَاظِرًا وَرَسُولًا. الْحَقُّ أَقُولُ فِي الْمَسِيحِ، لَا أَكْذِبُ، مَعْلَمًا لِلأُمَّمِ فِي الْإِيمَانِ وَالْحَقِّ

هللوا

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صَهْيُونَ
وَلَكَ يُوفَى النَّذْرُ فِي أُورُشَلِيمَ

Gospel: for the New Year, Lk 4: 16-22, p275 (Jesus rejected in his home town)

At that time Jesus returned to Nazareth, where He had been brought up; and according to His custom, He entered the synagogue on the Sabbath and stood up to read. And the volume of Isaiah the prophet was handed to Him. And after He opened the volume, He found the place where it was written, "The Spirit of the Lord is upon Me; because He has anointed Me; to bring good news to the poor He has sent Me, to proclaim to the captives release, and sight to the blind; to set at liberty the oppressed, to proclaim the acceptable year of the Lord." And closing the volume, He gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of all in the synagogue were upon Him. But He began to say to them, "Today this Scripture has been fulfilled in your hearing." And all bore Him witness, and marveled at the words of grace that came from His mouth.

الانجيل (لوقا 4: 16 – 22)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى النَّاصِرَةِ حَيْثُ تَرَبَّى. وَدَخَلَ كَعَادَتِهِ إِلَى الْمَجْمَعِ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَامَ لِيَقْرَأَ. فَدُفِعَ إِلَيْهِ سِفْرٌ أَشْعِيَا النَّبِيِّ. فَلَمَّا فَتَحَ السِفْرَ وَجَدَ الْمَوْضِعَ الْمَكْتُوبَ فِيهِ: إِنَّ رُوحَ الرَّبِّ عَلَيَّ. وَلِأَجْلِ ذَلِكَ مَسَحَنِي وَارْسَلَنِي لِأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ وَأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ، وَأُنَادِيَ لِلْمَآسُورِينَ بِالتَّخْلِيَةِ، وَلِلْعَمِيَانِ بِالْبَصْرِ. وَأَطْلِقَ الْمُهْتَمِّينَ إِلَى الْخَالِصِ، وَأَكْرَزَ بِسَنَةِ الرَّبِّ الْمَقْبُولَةِ. ثُمَّ طَوَى السِفْرَ وَدَفَعَهُ إِلَى الْخَدِيمِ وَجَلَسَ. وَكَانَتْ عَيُونُ جَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعِ شَاخِصَةً إِلَيْهِ. فَجَعَلَ يَقُولُ لَهُمْ: الْيَوْمَ تَمَّتْ هَذِهِ الْكِتَابَةُ الَّتِي تُلِيَتْ عَلَيَّ مَسَامِعِكُمْ. وَكَانَ جَمِيعُهُمْ يَشْهَدُونَ لَهُ وَيَتَعَجَّبُونَ مِنْ كَلَامِ النُّعْمَةِ الْبَارِزِ مِنْ فِيهِ.

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

Kinonikon: Bless the crown of the Year in your bounty, O Lord. Alleluia.

ترنيمه المناولة

بارك إكليلاً عام جودك، يا رب. هللوا

Post-communion Hymn: We have seen the True Light.

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

Sunday, September 5, 2015
15th Sunday After Pentecost – The Great Commandment
الاحد 5 ايلول 2015
الاحد الخامس عشر بعد العنصرة

Tone 6 - Orthros Gospel 4
اللحن السادس والانجيل الرابع للسحر

September 2021

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (6th tone)

The angelic powers appeared at your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it, You met the Virgin O Bestower of Life. O Lord who rose from the dead glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (6th tone)

The angelic powers were around Your tomb, * and the guards became as dead; * and Mary stood at the tomb, * seeking Your spotless body; * Then You despoiled Hades without being tried by it, * and You met the Virgin O Bestower of life. * O Lord, who rose from the dead, * glory to You!

نشيد القيامة باللحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبةً جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنكأ بأذى، ولاقيت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيع الكنيسة

Kondakion of the Nativity of the Theotokos, (BDW p.438), (PLC p.243), (ED p. 1013)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

قنداق الختام لميلاد السيدة باللحن الرابع

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولديك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعيد شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبعّة الزلاّت، صارحاً اليك: العاقرة تلدُ والدة الاله مُغذّية حياتنا.

Epistle 2 Cor 4:6-15 (15th Sun. after Pentecost) Page 483(192) (English) – Page 548(218) (Arabic)

PROKIMENON (7th Tone) Psalm 63:11, 2

The just shall rejoice in the Lord and place his hope in Him. All those with an upright heart shall be praised.

Stichon: O God, hear my voice when I pray to You; save my life from the dreadful enemy.

READING from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, God who commanded light to shine out of darkness, has shone in our hearts, to give enlightenment concerning the knowledge of God's glory, shining in Christ Jesus' face. But we carry this treasure in vessels of clay, to show that its superabundant power is God's, and not ours. In all things we suffer tribulation but we are not distressed, we are sorely pressed but we are not destitute, we endure persecution but we are not forsaken, we are cast down but we do not perish: always carrying around in our body the dying of Jesus, so that the life also of Jesus may be made manifest in our bodily frame. For we, the living, are constantly being handed over to death for Jesus' sake, that the life also of Jesus may be made manifest in our mortal flesh. Thus death is at work in us, but life in you.

September 2021

But since we have the same spirit of faith, as shown in that which is written, *I believed, and so I spoke*, (Ps. 115:1) we also believed, wherefore we also speak. For we know that the One Who raised up the Lord Jesus will raise us up also together with Jesus, and will place us with you. For all things are for your sakes, so that the grace that abounds through the many may cause thanksgiving to abound for God's glory.

ALLELUIA (4th Tone) Ps 91:13, 14

The righteous shall flourish like a palm tree and shall grow like the cedar of Lebanon.

Stichon: Those who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.

الاحد الخامس عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ. إِلَهِي لَا تَتَّصِمَنَّ عَنِّي

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى اهل كورنثس (2 كورنثس 4: 6-15)

يا إخوة، إن الله الذي أمر أن يُشرق من ظلمة نور، هو الذي أشرق في قلوبنا لإنارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح. ولنا هذا الكنز في أنية خزفية، ليكون فضل القوة لله لا مِنَّا. وفي كل شيء نحن متضايقون، لكننا غير منحصرين، ومتحيرون لكننا غير يائسين، ومضطهدون لكننا غير مخذولين، ومطرووحون لكننا غير هالكين، حاملون في الجسد كل حين إماتة يسوع، لتظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا. لأننا نحن الأحياء نُسلم دائماً للموت من أجل يسوع، لتظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا المات. فالموت اذن يُجري فينا والحياة فيكم. فاذ فينا روح الايمان الواحد، على حسب ما كتبت، إنني أمنت ولذلك تكلمت، نحن أيضاً نؤمن ولذلك نتكلم، عالمين ان الذي اقام الرب يسوع، سيقمنا نحن أيضاً بيسوع ويجعلنا معكم. لان كل الاشياء هي من اجلكم، حتى اذا تكاثرت النعمة بشكر الاكثرين تفيض لمجد الله.

هللوا

الساكن في كنف العلي يقيم في حمى اله السماء

يقول الرب: انت ناصر ومَلجائي، إلهي الذي عليه أتوكل

Gospel: 15th Sunday of Pentecost, Matthew 22: 35-46 (*The Greatest Commandment*)

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW THE EVANGELIST

AT that time one of the doctors of the Law, putting Jesus to the test, asked him, "Master, which is the great commandment in the Law?" Jesus said to him, "Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind. This is the greatest and the first commandment. And the second is like it, Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments depend the whole Law and the Prophets." Now while the Pharisees were gathered together, Jesus questioned them, saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "David's." He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying, 'The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand till I make thy enemies thy footstool?' If David, therefore, calls him Lord, how is he his son?" And no one could answer him a word; neither did anyone dare from that day forth to ask him any more questions.

الانجيل (متى 22: 35 - 46) الانجيل الخامس عشر بعد العنصرة

في ذلك الزمان، دنا الي يسوع واحد من علماء الناموس مجرباً له وقائلاً: يا معلم، ما أعظم الوصايا في الناموس؟ فقال له يسوع: أحب الرب إلهك بكل قلبك، وكل نفسك، وكل ذهنك. هذه هي الوصية الأولى والعظمى. والثانية تُشبهها، أحب قريبك كنفسك. بهاتين الوصيتين يتعلق الناموس كله والأنبياء. وفيما الفرسيون مجتمعون سألتهم يسوع قائلاً: ماذا تظنون في المسيح، ابن من هو؟ قالوا له: ابن داود. قال: كيف يدعو داود بالروح ربه قائلاً: قال الرب لربي، اجلس عن يميني حتى اجعل أعداءك موطناً لقدميك؟ فإن كان داود يدعو ربه، فكيف يكون هو ابنه. فلم يستطع أحد أن يجيبه بكلمة. ومن ذلك اليوم، لم يعد يجسر أحد أن يلقي عليه سؤالاً.

Wednesday, September 8, 2021

Nativity of the Theotokos

الاربعاء 8 ايلول 2021

ميلاد سيدتنا والدة الاله الفائقة القداسة الدائمة البتولية مريم

Orthros Gospel - Luke 1:39-49 & 56

انجيل السحر للعيد

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 240)

O Christ our God, who took flesh from the all-pure Virgin for our salvation, You adorned her soul beforehand with the gifts of the Holy Spirit, preparing her as a receptacle and throne for your Divinity.

Through her, Adam and his descendants obtained renewal of life. And through her birth today, the whole creation rejoices with the dawn of salvation to come.

We ask You through her intercession, to renew our mind, enlighten our souls and grant us your joy and peace.

For You are the King of Peace and the Savior of our souls, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح إلهنا الذي تجسّد من البتول الكاملة الطهارة، لأجل خلاصنا، وقد سبق وزينَ نفسها بمواهب الروح القدس، وأعدّها إناءً وعرشاً للاهوت وسلماً للخلاص، وبها حصل آدم ونسله على التجديد والحياة، وبميلادها اليوم تفرح البرية كلها بفجر الخلاص الآتي. نسألك، بشفاعتها، أن تجدد عقولنا وتغير نفوسنا وتنعّم علينا بفرحك وسلامك لأنك أنت هو ملك السلام ومخلص نفوسنا، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، وإلى أبيك الأزلي ورحمك القدوس الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

Antiphons of the Nativity of the Theotokos, (BDW p.242), (PLC p.242), (ED p. 1020)

Second Antiphon

1. The Lord swore to David a firm promise from which He will not withdraw.

O Son of God whom we admire in Your saints, save us who sing to You:

Alleluia

2- Your own offspring I will set up on your throne.

3- The Lord has chosen Sion: He prefers her for His dwelling.

الأنديفوننة الثانية

1. حلف الرب لداود بالحق ولن يخلف

خلصنا يا ابن الله، يا من هو عجب في قديسيه، نحن المرنمين لك هللوا

2. لأجلسن من ثمرة بطنك على عرشك

3. إن الرب اختار صهيون. اصطفها مسكناً له

المجد... الآن...

Entrance Hymn "Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, whom we admire in your saints, save us who sing to You: Alleluia!"

هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا يا ابن الله، يا من هو عجيب في قدسيه، نحن المرمنين لك هلوليا

Hymns

Troparion of the Nativity, (BDW p.438), (PLC p.243), (ED p. 1011)

Your Nativity, O Mother of God, heralded joy to the whole universe, for from you rose the Sun of Justice, Christ our God. He canceled the curse and poured forth His grace: He vanquished death and granted us eternal life.

نشيد لميلاد السيدة بالحن الرابع

ميلادك يا والدة الاله، بشر بالفرح المسكونة كلها. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة وهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

Kondakion of the Nativity, (BDW p.438), (PLC p.243), (ED p. 1013)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

قنداق الختام لميلاد السيدة بالحن الرابع

ان يواكيم وحنه من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بموليد المقدس آيتها الطاهرة. فله يعيد شعبك أيضا، وقد أنقذ من تبعه الزلات، صارحا اليك: العاقر تلد والدة الاله مغذية حياتنا.

Epistle of the Nativity, Philippians 2: 5-11, p. 389, Ar. p. 443

PROKIMENON (Tone 3) Lk.1: 46-48

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Stichon: Because He has regarded the lowliness of His handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

READING from the Epistle of St. Paul to the Philippians

BRETHREN, have the same attitude as Christ Jesus had, Who though He was by nature God, did not consider being equal to God a thing to appropriate, but emptied Himself, taking the nature of a slave and becoming like man. And as He appeared in the form of man, He humbled Himself, being obedient to the point of death — even of death on a cross.

Therefore, God also has exalted Him and has bestowed on Him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth, and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

ALLELUIA (Tone 7) Ps 44:11, 13

Listen, daughter, and behold and lend your ear, and forget your people and your father's house.

Stichon: The rich among the people shall seek your favor.

مقدمة الرسالة

تُعظّمُ نفسيَ الربِّ، وتبتهجُ روحي بالله مُخلصي
لأنه نظرَ الى تواضع أمته، فها منذُ الآنَ تُعَبِّطُنِي جميعُ الاجيال
الرسالة (فيلبي 2: 5 – 11)

September 2021

يا اخوة، ليكن فيكم من الافكار والاخلاق ما هو ايضاً في المسيح يسوع، الذي اذ هو في صورة الله، لم يعتد مساواته لله اختلاصاً، لكنه اخلى ذاته اخذاً صورة عبد، صائراً في شبه البشر. واذ وُجد كبشر في الهيئة، وضع نفسه وصار طائعاً حتى الموت، موت الصليب. لذلك زاده الله رفعةً، ووهب له اسماً يفوق كل اسم، لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة، مما في السماوات وعلى الارض وتحت الارض، ويعترف كل لسان ان يسوع المسيح هو رب لمجد الله الأب

هللوا

اسمعي يا بنت وانظري واميلي اذنك، وأنسي شعبك وبيت ابيك
ينت صور واغنياء الشعب يستعطفون وجهك بالهدايا

Gospel of the Nativity, Luke 10:38-42 & 11:27-28

(Martha & her sister Mary: "One thing only is required!")

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed Him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to His word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, "Lord, is it no concern of Yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me." But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her." As He was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts that nursed You!" But He said, "Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it."

الانجيل (لوقا 10: 38-42 و 11: 27-28)

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم. وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة. فوقفت وقالت: يا رب أما يهملك أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وانما الحاجة الى واحد. أما مريم فقد اختارت النصيب الصالح الذي لا ينزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the Feast, BDW p. 443, ED p. 1023

Mothers cannot be virgins, nor virgins mothers, and yet in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were present and fulfilled: wherefore all the peoples of the earth proclaim you blessed.

النشيد لوالدة الاله

يا والدة الاله، ان البنولية لمستحيلة على الامهات، كما ان الولادة لمستحيلة على العذارى. غير انه فيك قد تم تبديل كلا الامرين. فلذلك نحن قبائل الارض، جميعاً بغير فتور نغبطك.

Communion Hymn "I will receive the chalice of salvation and I will call upon the name of the Lord. Alleluia!" (BDW p.443), (PLC p.245), (ED p. 1023)

ترنيمة المناولة: كأس الخلاص اقبل، وباسم الرب ادعو، هللوا

Sunday, September 12, 2021
Sunday Before the Exaltation of the Holy Cross

September 2021

**Preparation of the Feast of the Exaltation of the Holy Cross
Dedication of the Basilica of the Resurrection**

الأحد 12 ايلول 2021

الأحد قبل رفع الصليب المقدس

5th Orthros Gospel LK 24:12-35

الإنجيل الخامس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (7th tone)

Through your Cross You destroyed death, You opened Paradise to the thief, and turned into joy the mourning of the ointment bearing women, and You ordered your Apostles to proclaim that You rose, O Christ God, Bestowing great mercy upon the world.

OR

Troparion of the Resurrection (7th tone)

You destroyed Death by Your cross. * You opened paradise to the thief. * You changed the weeping of the myrrhbearers, * and commanded Your apostles to proclaim * that You, have risen O Christ God, * granting to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن السابع

لاشييتَ بصليبيكَ الموت، وفتحت للصِّ الفردوس، وحولت نوحَ حاملات الطيب الى فرحٍ، وأمرتَ رسلكَ أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمتَ، أيها المسيحُ الاله، مانحاً العالمَ عظيمَ الرحمة.

Troparion of the Nativity, (BDW p.438), (PLC p.243), (ED p. 1011)

Your Nativity, O Mother of God, heralded joy to the whole universe, for from you rose the Sun of Justice, Christ our God. He canceled the curse and poured forth His grace: He vanquished death and granted us eternal life.

نشيد لميلاد السيدة باللحن الرابع

ميلادك يا والدة الاله، بشرَ بالفرح المسكونة كلها. لأنه منك أشرقَ شمسُ العدلِ المسيحُ إلهنا. فحلَّ اللعنةَ وهبَ البركة، وأبطلَ الموتَ ومنحنا الحياةَ الأبدية.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Nativity, (BDW p.438), (PLC p.243), (ED p. 1013)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

ان يواكيم وحنة من عارِ العقر أطلقا، وأدم وحواء من فسادِ الموتِ أُعتقا، بمولدِكِ المقدسِ أيتها الطاهرة. فله يُعيدُ شعبكِ أيضاً، وقد أنقذَ من تبعَةِ الزلاتِ، صارحاً اليك: العاقِرُ تَلِدُ والدةُ الاله مُغذِيَةٌ حياتنا.

TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER PENTENCOST- Galatians: 6: 11-18

PROKIMENON (Tone 5) Ps.11: 8, 2

You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

Stichon: Save me, o Lord, for there is no longer any holy man, for truthfulness has vanished from among the children of men.

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians:

BRETHREN, see with what large letters I am writing to you with my own hand! All those who want to please in a human way are forcing you to be circumcised merely to avoid persecution because of the cross of Christ. For not even the circumcised observe the Law: but they want you to be circumcised that they may boast of your subjection to external rites. But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision but a new creation is of any account. And whoever follow this rule, peace and mercy be upon them and on God's Israel. From now on, let no man give me trouble, for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

ALLELUIA (Tone 5)

Your favor, o Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, "My kindness is established forever." In heaven you have confirmed your faithfulness.

الاحد الثاني والعشرون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَحْمِينَا، مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الدَّهْرِ
خَلَّصَنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِي، لِأَنَّ الْحَقِيقَةَ قَدْ ضَعُفَتْ عِنْدَ بَنِي الْبَشَرِ.

الرسالة (غلاطية 6: 11-18)

يا اخوة، أنظروا بأي حروف كتبت اليكم بيدي. ان جميع الذين يريدون أن يرضوا بحسب الجسد، هؤلاء يلزمونكم أن تختبئوا. وانما ذلك لئلا يضطهدوا من أجل صليب المسيح. لان المختونين أنفسهم لا يحفظون الناموس، لكنهم يريدون أن تختبئوا ليفتخروا بأجسادكم. أما أنا فحاشي لي أن أفخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صلب العالم لي، وأنا صلبت للعالم. لأنه في المسيح يسوع لا يستطيع الختان شيئاً ولا القلف، بل الخليقة الجديدة. وكل الذين يسلكون هذه الطريقة، عليهم السلام والرحمة، وعلى اسرائيل الله. فلا يعنيني أحد فيما بعد، لأنني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيها الاخوة، آمين.

هللوا

بمراجحك يا ربُّ أرْنمُ إلى الابد، الى جيلٍ فجيلٍ أعلنُ حقكُ بقمي

September 2021

لأنك قلت: ان الرحمة تُبنى الى الابد، وفي السماوات يهياً حقك.

Gospel: Sunday before the feast of the Holy Cross, John 3: 13-17

(The Son of Man must be lifted up...)

The Lord said, "No one has gone up into heaven except the One Who has come down from heaven: the Son of Man Who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the desert, even so must the Son of Man be lifted up, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting." For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting. For God did not send His Son into the world in order to judge the world, but that the world might be saved through Him.

انجيل الاحد الذي قبل عيد الصليب

الانجيل (يوحنا 3: 13 - 17)

قال الرب: لم يصعد احد الى السماء، إلا الذي نزل من السماء، ابن البشر الكائن في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية، هكذا ينبغي ان يُرفع ابن البشر، لكيلا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الابدية. هكذا أحب الله العالم، حتى إنه بذل ابنه الوحيد، لكي لا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الابدية، لأنه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليدين العالم، بل ليخلص به العالم.

Tuesday, September 14, 2021
Exaltation of the Holy and Life-giving Cross
الثلاثاء 14 ايلول 2021
رفع الصليب الكريم المحيي

Orthros Gospel John 12:28-36

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 248)

Christ God, enthroned with the Father and the Holy Spirit, when You extended Your arms on the Cross, You attracted the whole world to Your knowledge. Illumine us today by its light. Sanctify us by its power. Comfort us by its Exaltation. And make us worthy to partake of Your divine glory. For You are our salvation, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

- صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح الإله، يا من عُلق على الصليب حُباً لنا، طهرنا من خطايانا. وطدنا بالآيمان. تبتنا بالرجاء. وأحزم نفوسنا بمحبة صليبك، لكي نصبح هياكل لروح القدس
لأنك أنت نورنا وحياتنا، ولك أن تخلصنا، أيها المسيح الإله، وإليك نرفع المجد والشكر والسجود، وإلى ابيك الأزلي ورحك القدس،
الصالح والمحيي، الآن وكل أوان...

September 2021

Antiphons of the Holy Cross (BDW p.453), (PLC p.251), (ED p. 1041)

1. O God, why have You cast us off forever? Why does Your anger smolder against the sheep of Your pasture?

O Son of God Who were crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

2. Remember Your flock which You built up of old, Your tribe You redeemed as Your inheritance, Mount Sion where You took up Your abode.
3. Yet God is our King from all eternity: He has wrought salvation in the midst of the earth.

الأنديفوننة الثانية

1. اللهم لماذا اقصيت الى النهاية، استقر غضبك على غنم رعيتك
خلصنا يا ابن الله، يا من صلب بالجسد، نحن المرنمين لك هلوليا
- 2-أذكر جماعتك التي اقتنيتها منذ القديم، لقد افتديت صولجان ميراك
- 3- اما الله فهو ملكنا قبل الدهور، اجرى الخلاص في وسط الارض
المجد للاب...الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد

Entrance hymn: Extol the Lord our God and worship at His footstool for He is Holy. O Son of God, Who were crucified in the flesh... ED p. 1043

ترنيمه الدخول

ارفعوا الرب الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فانه قدوس
خلصنا يا ابن الله، يا من صلب بالجسد، نحن المرنمين لك هلوليا

Hymns:

Troparion of the Feast 3 times, BDW 450, ED 1035, PLC p.252 As modified by our Synod:

“O Lord, save Your people and bless Your inheritance, granting peace to the world. And preserve Your community by the power of Your Cross.”

(نشيد الصليب الكريم المقدس باللحن الاول (ثلاث مرات)

خلص يا رب شعبك وبارك ميراك مانحا العالم السلام، واحفظ بقوة صليبك رعيتك.

Kondakion of the Feast, BDW p. 450, ED p. 1035, PLC p.252

O Christ God, who chose by Your free volition to be elevated upon the holy cross, grant Your mercies to Your new people who are called by Your name. In Your power gladden the hearts of our public authorities. Strengthen them in every good deed so that Your true alliance may be for them a weapon of peace and a standard of victory.

قنداق الختام لرفع الصليب (اللحن الرابع)

يا من رفع على الصليب طوعا، ايها المسيح الاله، امنح رافتك لشعبك الجديد الملقب باسمك. فرح بقدرتك ملوكنا المؤمنين. مانحا اياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم نصرتك سلاح سلام وشعار انتصار.

Instead of the Trisagion: We bow in worship before Your Cross, O Master, and we glorify Your Holy Resurrection.

Greek Phonetic transliteration: ton-stav-ron soo pros-ki-noo-men Dhes-po-ta, keh tin a-ghi-an soo a-nas-ta-sin dho-xa-zo-men.

Arabic phonetic transliteration:

September 2021

li-Sa-lee-bi-ka yaa Say-yi-da-na nas-jud, wa-li-Qi-yaa-ma-ti-kal- mu-Qad-da-sa, nu-maj-jid

الصليبك ياسيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجد

Epistle of the Feast: 1 Corinthians 1: 18-24, p. 392, Ar. p. 449

EXALTATION OF THE PRECIOUS AND LIFE- GIVING CROSS

PROKIMENON (Tone 7) Ps 98:5,1

Exalt the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

Stichon: The Lord is reigning: let the peoples' rage; He is enthroned upon the Cherubim: let the earth quake.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, the doctrine of the cross is foolishness to those who perish, but to those who are saved, that is, to us, it is the power of God. For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise and the prudence of the prudent I will reject (Is. 29: 14; 33: 18)." Where is the "wise man," where is the scribe? Where is the disputant of this world? Has not God turned into foolishness the "wisdom" of this world? For since, in God's wisdom, the world did not come to know God by "wisdom," it pleased God, by the foolishness of our preaching, to save those who believe. For the Jews ask for signs, and the Greeks ask for "wisdom" — but we for our part preach a crucified Christ, to the Jews indeed a stumbling-block and to the Gentiles foolishness, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ, the power of God and the wisdom of God.

ALLELUIA (Tone 1) Ps.73: 2, 12

Remember Your congregation which You have acquired from the beginning: You redeemed the scepter of Your inheritance.

Stichon: God is our King forever: He brought about salvation in the midst of the earth.

رفع الصليب الكريم المقدس

مقدمة الرسالة

ارفعوا الرب الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فانه قدوس

الرب قد ملك فلتسخط الشعوب، هو جالس على الشيروبيم، فلتترتجف الارض

الرسالة (1 كورنثس 1: 18 - 24)

يا اخوة، ان كلمة الصليب عند الهالكين جهالة. واما عندنا نحن المخلصين فهي قوة الله. لانه قد كتبت: سائيد حكمة الحكماء، وأردل فهم الفهماء. اين الحكيم؟ اين الكاتب؟ اين محجاج هذا الدهر؟ أليس الله قد جهل حكمة هذا العالم؟ فانه اذ كان العالم، وهو في حكمة الله، لم يعرف الله بالحكمة، حسن لدى الله ان يخلص بجهالة الكرازة الذين يؤمنون، لان اليهود يسألون آية، واليونانيين يطالبون حكمة، أما نحن فنركز بالمسيح مصلوباً، شكاً لليهود وجهالة لليونانيين، اما للمدعوين يهوداً ويونانيين، فالمسيح قوة الله وحكمة الله

هللوياء

أذكر جماعتك التي اقتنتيتها منذ القديم، لقد افتديت صولجاناً ميراثك

اما لله فهو ملكنا قبل الدهور، أجرى الخلاص في وسط الارض.

Gospel of the Feast: John 19: 6-11/13-20/25-28/30-35 p 282 (Christ's trial and crucifixion)

At that time the chief priests and the elders took counsel among themselves against Jesus to put Him to death. And they went to Pilate saying, "Crucify Him! Crucify Him!" Pilate said to them, "Take Him yourselves and crucify Him. for I find no guilt in Him." The Jews answered him, "We have a Law, and according to that Law He must die, because He has made Himself Son of God." Now when Pilate heard this statement, he feared the more. And he again went back into the praetorium, and asked Jesus. "Where are You from?" But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to Him, "Will You not speak to me? Do You not know I have power to release You?" Jesus answered, "You would have no

September 2021

power at all over Me were it not given you from above.” Pilate therefore, when he heard these words, brought Jesus outside, and sat down on the judgment seat, at a place called Lithostrotos, but in Hebrew, Gabbatha. Now it was the Preparation Day for the Passover, about the sixth hour. And he said the Jews, “Behold, your king!” But they cried out, “Away with Him! Away with Him! Crucify Him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your king?” The chief priests answered, “We have no king but Caesar.” Then he handed Him over to them to be crucified. And so they took Jesus and led Him away. And bearing the cross for Himself, He went forth to the place called the Skull, in Hebrew, Golgotha, where they crucified Him, and with Him two others, one on each side and Jesus in the center. And Pilate also wrote an inscription and had it put on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. Many of the Jews therefore read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Greek and in Latin. Now there were standing by the cross of Jesus His mother and His mother’s sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus, therefore, saw His mother and the disciple He loved standing by, He said to His mother, “Woman, behold, your son.” Then He said to the disciple, “Behold, your mother.” And from that hour the disciple took her into his home. After this, Jesus, knowing all things were now accomplished, bowing His head, He gave up His spirit. The Jews therefore, since it was the Preparation Day, in order that the bodies might not remain upon the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a solemn day), asked Pilate that their legs be broken, and that they be taken away. The soldiers therefore came and broke the legs of the first, and of the other, who had been crucified with him. But when they came to Jesus, and saw He was already dead, they did not break His legs; but one of the soldiers opened His side with a lance, and immediately there came out blood and water. And the one who saw it has borne witness, and his witness is true.

الانجيل (يوحنا 19: 6-11 و 13-20 و 25 - 28 و 30-35)

في ذلك الزمان، تشاور رؤساء الكهنة والشيوخ على يسوع ليُهلكوه. وذهبوا الى بيلاطس قائلين: اصلبه اصلبه. فقال لهم بيلاطس: خذوه أنتم وصلبوه، فاني لا اجد فيه علة. اجابه اليهود: إن لنا ناموساً، وبحسب ناموسنا هو مستوجب الموت لأنه جعل نفسه ابن الله. فلما سمع بيلاطس هذا الكلام ازداد خوفاً، ودخل من جديد الى دار الولاية وقال ليسوع: من اين انت؟ فلم يرد يسوع عليه جواباً، فقال له بيلاطس: ألا تكلمني؟ أما تعلم أن لي سلطاناً أن أصليك ولي سلطاناً أن أطلقك؟ فأجاب يسوع: ما كان لك على من سلطان لو لم يعط لك من فوق. فلما سمع بيلاطس هذا الكلام، اخرج يسوع. ثم جلس على كرسي القضاء في موضع يقال له ليتستروتوس، وبالعبرانية جبعتا. وكانت تهيئة الفصح، وكان نحو الساعة السادسة. فقال لليهود: هوذا ملككم، اما هم فصرخوا: ارفعه ارفعه اصلبه. قال لهم بيلاطس: أصليب ملككم؟ اجاب رؤساء الكهنة: ليس لنا ملك غير قيصر. حينئذ اسلمه اليهم ليصلب. فأخذوا يسوع ومضوا به، فخرج وهو حامل صليبه الى الموضع المسمى موضع الجمجمة، وبالعبرانية يسمى الجلجلة، حيث صلبوه وآخرين معه، من هنا ومن هنا ويسوع في الوسط. وكتب بيلاطس عنواناً ووضعته على الصليب. وكان المكتوب فيه: يسوع الناصري ملك اليهود وهذا العنوان قرأه كثير من اليهود، لان الموضع الذي صلب فيه يسوع كان قريباً من المدينة. وكان مكتوباً بالعبرانية واليونانية والرومانية. وكانت واقفة عند صليب يسوع أمه واخنت أمه مريم التي لكلاوبا، ومريم المجدلية. ولما رأى يسوع أمه والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً قال لأمه: يا امرأة هوذا ابنك. ثم قال للتلميذ: هذه أمك. ومن تلك الساعة اخذها التلميذ الى بيته الخاص. وبعد هذا رأى يسوع أن كل شيء قد تم، فأمال رأسه وأسلم الروح. ثم اذ كان يوم التهيئة، فلئلا تبقى الاجساد على الصليب في السبت، لان يوم ذلك السبت كان عظيماً، طلب اليهود من بيلاطس أن تكسر سوقهم ويذهب بهم، فجاء الجند وكسروا ساقي الاوّل وساقى الآخر الذي صلب معه، واما يسوع فلما انتهوا اليه ورأوه قد مات، لم يكسروا ساقيه، لكن واحداً من الجند فتح جنبه بحربة. فخرج للوقت دم وماء، والذي عاين شهد، وشهادته حق.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode of the Feast, BDW p. 455, ED p.1046

O Mother of God, you became a mystical paradise when without tilling you brought forth Christ our God by Whom the life-giving tree of the Cross was planted on earth. Wherefore we deeply bow before this Cross which is exalted today, and we magnify you.

النشيد لوالدة الاله باللحن الثامن

September 2021

يا والدة الاله، انتِ الفردوسُ السري، اذ انك انبتِ المسيحَ بغيرِ فِلاحة، الذي به نُصِبْتُ في الارضِ شجرةُ الصليبِ الحاملِ الحياة. فالآنَ نسجُدُ له مرفوعاً، وإيّاكَ نعظّم.

Kinonikon: Let the light of your Face shine on us, O Lord. Alleluia. ED p. 1046

ترنيمة المناولة

قد ارتسم علينا نورٌ وجهك يا رب، هلوليا

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast.

بعد المناولة: طروبارية العيد

Apolysis: ...Who is RISEN from the dead...

Following the Divine Liturgy, Procession of the Holy Cross

N.B. The leave-taking of the feast is on Monday, September 21st.

Sunday, September 19, 2021
Sunday After the Exaltation of the Holy Cross
الأحد 19 أيلول 2021
الاحد الذي بعد رفع الصليب المقدس

Tone 8 - Orthros Gospel 6
الحن الثامن والانجيل السادس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (8th tone)

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (8th tone)

You descended from on high O compassionate One, * and consented to burial for three days * that You might free us from suffering. * O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة بالحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحن، وقبلتِ الدفنَ ثلاثة أيام، لكي تعتنقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the Holy Cross, (PLC p.252)

“O Lord, save your people and bless your inheritance, granting peace to the world. And preserve your community by the power of your Cross.”

Troparion of the Patron of the Church

Kondakion of the Holy Cross, (BDW p.450), (PLC p.252), (ED p. 1035)

O Christ God, who chose by Your free volition to be elevated upon the holy cross, grant Your mercies to Your new people who are called by Your name. In Your power gladden the hearts of our public authorities. Strengthen them in every good deed so that Your true alliance may be for them a weapon of peace and a standard of victory.

قنداق الختام لرفع الصليب (اللحن الرابع)

يا مَنْ رُفِعَ على الصليب طوعاً، ايها المسيحُ الاله، امنح رَأْفَتَكَ لشعبكَ الجديدِ الملقَّبَ باسمِكَ. فرِّحْ بقدرتِكَ ملوكنا المؤمنين. مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم نُصْرَتَكَ سلاحَ سلامٍ وشعارَ انتصار.

Epistle: Sunday after the Holy Cross, Galatians 2: 16-21, p. 230, Ar. p. 259**Read the Epistle of the Twenty First Sunday after Pentecost, P. 230****PROKIMENON (Tone 4) Ps.103: 24, 1**

How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord. O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians

BRETHREN, we know man is not justified by the works of the Law, but by faith in Jesus Christ. Hence we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law, because by the works of the Law no man will be justified. But if, while we are seeking to be justified in Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore the minister of sin? By no means. For if I rebuild the things I destroyed, I make myself a sinner. For through the Law I have died to the Law that I may live for God. With Christ I am nailed to the cross. It is now no longer I who live, but Christ is living in me. And the life I now live in the flesh, I live within the faith in the Son of God who loved me and gave himself up for me.

ALLELUIA (Tone 4) Ps.44: 5, 8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

رسالة الاحد الحادي والعشرون بعد العنصرة**مقدمة الرسالة**

ما اعظمَ أَعْمَالِكَ يا رَبِّ، لقد صنعتَ جميعَها بحكمةٍ
باركي يا نفسيَ الرَّبِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إلهي لقد عظمتَ جدًّا

الرسالة (غلاطية 2: 16-21)

يا إخوة، لعلنا بأنّ الانسانَ لا يُبَرَّرُ بأعمالِ الناموس، بل انماَ بالايّمانِ بيسوع المسيح، نحنُ ايضًا آمنًا بالمسيح يسوع، لكي نُبَرَّرَ بالايّمانِ بالمسيح لا بأعمالِ الناموس. اذ لن يُبَرَّرَ بأعمالِ الناموسِ أحدٌ من ذوي الجسد. فإنّ كُنَّا، ونحنُ طالبونَ التبريرَ في المسيح، نوجدُ نحنُ ايضًا خطاةً، أفَيكونُ المسيحُ خادمًا للخطيئة؟ حاشي. فإنّ عدتُ أبنِي ما قد هدمتُ، جعلتُ نفسي متعدّيًا. لأنني بالناموس مُتُّ للناموس، لكي أحيَا لله. اني مصلوبٌ مع المسيح. وأنا حيٌّ، لا أنا بعدُ، انما المسيحُ حيٌّ فيّ، وما أحياءُ الآنَ في الجسد، انما احياءُ في الايمانِ بابنِ الله، الذي أَحَبَّنِي وبذلَ نفسه عني

هللوا

استل وسِرِّ الى الامام، واملِك في سبيلِ الحقِ والدِرعةِ والبرِّ، فتهديك يمينك هديًا عجيبيًا

September 2021

أَحْبَبْتَ الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ، لِذَلِكَ مَسَحَكَ اللَّهُ بِدُهْنِ الْبَهْجَةِ أَفْضَلَ مِنْ شِرْكَائِكَ

Gospel: Sunday after the Holy Cross Mark 8:34-9:1, Page 284 (English) – Page 186 (Arabic)

The Lord said, “If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. For anyone who would save his life will lose it; but anyone who loses his life for my sake and for the sake of the Good News will save it. For what does it profit a man, if he gains the whole world, but suffers the loss of his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of Man also be ashamed when he comes with the holy angels in the glory of his Father.” And he said to them, “Amen I say to you, there are some of those standing here who will not taste death, till they have seen the kingdom of God coming in power.”

الاحد الذي بعد عيد الصليب

الانجيل (مرقس 8: 34 الى 9: 1)

قال الرب. مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي، فَلْيُنْكَرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَذَلِكَ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ لَوْ رَجَحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانَ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ. لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، يَسْتَحْيِي بِي ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضاً مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ. وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ بَعْضَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ آتِياً بِقُوَّةٍ.

Hymn to the Theotokos Hirmos of the 9th Ode of the Feast, (BDW p.445), (PLC p.254), (ED p. 1046)

O Mother of God, you became a mystical paradise when without tilling you brought forth Christ our God by whom the life-giving tree of the Cross was planted on earth. Wherefore we deeply bow before this Cross which is exalted today, and we magnify you.

النشيد لعيد لوالدة الاله باللحن الثامن

يا والدة الاله، انتِ الفردوسُ السري، اذ انكِ انبتِ المسيحَ بغيرِ فِلاحة، الذي به نُصِبَتْ في الارض شجرةُ الصليبِ الحاملِ الحياة. فالآن نسجدُ له مرفوعاً، وإيّاك نعظم.

Sunday, September 26, 2021

1th Sunday After the Exaltation of the Holy Cross – The Miraculous Catch

الأحد 26 أيلول 2021

الاحد الاول بعد رفع الصليب المقدس

Tone 1 - Orthros Gospel 7

اللحن الاول والانجيل السابع للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews * and the while the soldiers were watching Your spotless body,
* You rose, O Savior, on the third day, * bestowing life to the world. * Therefore, the heavenly powers

September 2021

cried out to You, O Giver of life: *"Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your kingdom! * Glory to Your economy, * O You Who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السموات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد للملك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of St. John, BDW p. 463, ED p. 1064

Apostle beloved of Christ God, hasten to deliver a people that lacks any other defense: for He accepted that you lay your head on his breast: He will also accept your prayer. Pray Him, then, O Theologian, that He may disperse haughty nations, and beg that He may grant us peace and abundant mercy.

نشيد ليوحنا الانجيلي باللحن الثاني

ايها الرسول حبيب المسيح الاله، أسرع لإنقاذ شعب عديم الحجة. لان الذي قبلك مُتَكِنًا على صدره يقبلك متضرعًا. فابتهل اليه، أيها اللاهوتي، أن يُبَدَدَ أيضًا سحابة الأمم المعاندة طالبا لنا السلام وعظيم الرحمة

Troparion of the Patron of the Church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنطاق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle: 1 John 4: 12-19

The Passing into Eternal Life of JOHN THE THEOLOGIAN AND EVANGELIST

PROKIMENON (Tone 8) Ps.18: 5, 2

Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world their message.

Stichon: The heavens declare God's glory and the firmament proclaims the work of his hands.

READING from the First Epistle of St. John the Apostle: 4: 12-19

BELOVED, no one has ever seen God. If we love one another, God abides in us and his love is perfected in us. In this we know we abide in him and he in us: because he has given us of his Spirit. And we have seen, and do testify, that the Father has sent his Son to be Savior of the world. Whoever acknowledges that Jesus is the Son of God, God abides in him and he in God. And we have come to know and have believed the love God has for us. God is love, and whoever abides in love abides in God, and God in him.

In this is love perfected with us, that we may have confidence on the day of judgment; because as he is, so also are we in this world. There is no fear in love, but perfect love casts out fear, because fear

September 2021

brings punishment. And whoever fears is not perfected in love. Let us therefore love, because God loved us first.

ALLELUIA (Tone 1) Ps.88: 6,8

The heavens shall proclaim your wonders, O Lord, and your truth in the assembly of the saints.

Stichon: God is glorified in the council of his saints, great and awesome to all those around him.

مقدمة الرسالة

في كل الارض ذاع منطقه، وإلى أقاصي المسكونة كلامه

السموات تُدعِجُ مجدَ الله، والفلك يُخبرُ بأعمالِ يَدَيِّه

الرسالة (1 يوحنا 4: 12-19)

الله لم يره أحد قط. إن أحببنا بعضنا بعضاً يثبت الله فينا، وتكون محبته كاملة فينا. بهذا نعرف أننا نثبت فيه وهو فينا، بأنه آتانا من روحه. ونحن قد عايناه ونشهد أن الأب قد أرسل ابنه مخلصاً للعالم. فمن يعترف بأن يسوع هو ابن الله، فإن الله يثبت فيه وهو في الله. ونحن قد عرفنا وأمننا بالمحبة التي لله فينا. الله محبة. فمن ثبت في المحبة فقد ثبت في الله، والله فيه. بهذا تجعل المحبة كاملة فينا، حتى تكون لنا دالة في يوم الدين. لأننا كما هو، كذلك نحن أيضاً في هذا العالم. لا مخافة في المحبة. بل المحبة الكاملة تنفي المخافة الى الخارج. لان المخافة لها عذاب. فالخائف غير كامل في المحبة. فنحن نحبه لأنه أحبنا هو أولاً

هللوا

تعترف السماوات بعجائبك يا رب، وبحقك في جماعة القديسين

الله ممجد في جماعة القديسين، عظيم ورهيب عند جميع الذين حولهُ

Gospel: John 19: 25-27, & 21: 24-25

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN THE EVANGELIST

AT that time there were standing by the cross of Jesus his mother and his mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus, therefore, saw his mother and the disciple whom he loved, standing by, he said to his mother, "Woman, behold, thy son." Then he said to the disciple, "Behold, thy mother." And from that hour the disciple took her into his home. This is the disciple who bears witness concerning these things, and who has written these things, and we know that his witness is true There are, however, many other things that Jesus did; but if every one of these should be written, not even the world itself, I think, could hold the books that would have to be written. Amen.

الانجيل (يوحنا 19: 25-27 و 21: 24-25)

في ذلك الزمان، كانت واقفة عند صليب يسوع أمه واخترت أمه مريم التي لكلاوبا، ومريم المجدلية. ولما رأى يسوع أمه والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً قال لأمه: يا امرأة هؤذا ابنيك. ثم قال للتلميذ: هذه أمك. ومن تلك الساعة اخذها التلميذ الى بيته الخاص. هذا هو التلميذ الشاهد بهذه الامور هو الكاتب لها. وقد علمنا أن شهادته حق. وأشياء أخرى كثيرة صنعها يسوع، لو أنها كتبت واحد فواحداً. لما ظننت أن العالم نفسه يسع الصحف المكتوبة. آمين

Kinonikon: His voice has gone forth over the whole world, and his words to the limits of the universe. Alleluia.

ترنيمة المناولة:

في كل الارض ذاع منطقه، وإلى أقاصي المسكونة كلامه. هللوا.

September 2021

END